

## La casa

Caroline Morgan Di Giovanni

(Traduzione di Giulia De Gasperi)

*(English version below)*

La casa si allarga al bisogno,  
poi la casa si contrae  
si espande e si ritira, le stanze si possono riempire  
con le tante cose della vita:  
libri, mobilio, album,  
piatti di ceramica da ogni regione,  
bomboniere di un centinaio di matrimoni,  
una nicchia per i pezzi del presepe

Una casa è un involucro vuoto  
se non viene animato con i suoni  
dei bambini che corrono in cerchio,  
nascondendosi sotto il tavolo,  
chiedendo attenzione nel buio della notte.  
Non possono mancare canti, altre musiche,  
risa, urla, e rumori di cucina  
la preghiera prima dei pasti e le telefonate,  
compleanni, balli di fine anno,  
confusione, a volte, a volte pianto  
perché la tristezza è necessaria  
in ogni casa.

Poi la casa si contrae  
il tempo scorre,  
gli echi sostano nelle fotografie  
gli armadi che avevano troppi cappotti  
hanno ora solo visite occasionali.  
Questa è stata una buona casa,  
un rifugio e un ambiente sicuro,  
la casa.

---

Questa poesia è tratta dalla raccolta *Second Collection* (LyricalMyrical, Toronto: 2013).

---

Caroline Morgan Di Giovanni si è trasferita in Canada dagli Stati Uniti nel 1972. Vive a Toronto con il marito e la loro famiglia. Il suo primo libro, *Looking at Renaissance Paintings and Other Poems*, è stato pubblicato da Quattro Books nel 2008. Nel 1984 e nuovamente nel 2006, la casa editrice Mosaic Press, di Oakville in Ontario ha pubblicato *Italian Canadian Voices*, antologie che raccolgono opere di poesia e prosa scritte sin dal 1946 da scrittori italo-canadesi di cui Caroline è stata curatrice. Un'altra antologia, *Bravo! A Selection of Prose and Poetry by Italian Canadian Writers*, è stata pubblicata nel 2012 da Quattro Books. La sua seconda raccolta di poesie, *Second Collection*, è stata pubblicata da LyricalMyrical Books nel 2013. Caroline è membro della Associazione Scrittori/Scrittrici Italo-Canadesi e della League of Canadian Poets.

## La Casa

Caroline Morgan Di Giovanni

The house expands when needed,  
then the house contracts  
in and out, rooms can be filled  
with the many things of life-  
books, furniture, photo albums,  
ceramic plates from every region,  
bamboniere from a hundred weddings,  
a niche for the presepio pieces

A house is an empty shell unless  
animated by the sounds  
of children racing in circles,  
hiding under the table,  
calling for attention in the dark of night.  
There must be singing and other music,  
laughing and shouting and cooking,  
grace before meals, and phone calls,  
birthday parties, prom nights,  
sometimes chaos, sometimes even weeping  
for there is necessary sadness  
in any family house.

Then the house contracts  
time moves on by,  
the echoes linger in the photographs  
closets that had too many coats  
have only now occasional visitors.  
This has been a good house,  
a refuge and a comfort zone,  
la casa.

---

From Caroline Morgan Di Giovanni's book *Second Collection* (LyricalMyrical, Toronto: 2013).

- - -

Caroline Morgan Di Giovanni moved to Canada from the US in 1972. She lives in Toronto with her husband and family. Her first book, *Looking at Renaissance Paintings and Other Poems*, was published by Quattro Books in 2008. In 1984 and again in 2006, Mosaic Press, Oakville, Ontario, published *Italian Canadian Voices*, anthologies of poetry and prose by Italian Canadian writers since 1946, which she edited. Another anthology, entitled *Bravo! A Selection of Prose and Poetry by Italian Canadian Writers* was published by Quattro Books in 2012. Her next poetry book, *Second Collection*, was published by LyricalMyrical Books in 2013. Caroline is a member of the Association of Italian Canadian Writers, and of the League of Canadian Poets.